



FOR A SAFER WORK

**Guide on security
for foreign workers in Italy**



Questa guida
è realizzata con il contributo di:



Aziende servizi sanitari FVG
Servizi di prevenzione e sicurezza
negli ambienti di lavoro

a cura di



Associazione lavoratori emigrati
del Friuli Venezia Giulia

Via Malignani 8 - 33100 UDINE

Tel. 0432.479562

Fax 0432.487119

alef@alef-fvg.it

www.alef-fvg.it

con la collaborazione di



Cgil - Friuli Venezia Giulia

via Vidali 1 - 34121 Trieste

Tel. 040.662003

Fax 040.768844

fvg@mail.cgil.it

www.fvg.cgil.it

A SAFER JOB, A BETTER SOCIETY

The project entitled “Foreign workers and safety at work ” presented by ALEF and implemented together with CGIL Friuli Venezia Giulia within the “together for rights” co-operation undoubtedly represents a pilot research-foremost action in our region and one of the most significant on a national level.

Since 2000, when ALEF and CGIL started to systematically deal with this problem, specifically as regards immigrant workers, the autonomous region of Friuli Venezia Giulia was willing to support these initiatives, aware of the quality of the project, the originality of the tools proposed and mostly of the centrality that this theme covers as regards the lifestyle and welfare of hundreds of workers and immigrant workers who live with us and work in companies throughout the region.

It is also fair and necessary to acknowledge the commitment taken on by the Associations and the trade unions as regards social integration and acceptance of a now consistent part of the working world that often goes no further than a formal relationship or more often than not, is subject to racial opinion campaigns.

The Guide to safety at work of foreign workers in Italy being presented here is not only a reprint of the previous edition that has been updated accordingly: it is confirmation of a valid communication tool and quality method. Information given through comic-strips and pictures can be understood better and with effectiveness, especially if supported by a careful, rigorous and competent definition of the contents and texts.

We are sure that the success of the previous edition will again be confirmed by the new edition, which is offered in more languages to help more workers and operators throughout the territory.

ROBERTO ANTONAZ

*Regional councillor for linguistic identities and migrants,
education, culture, sport, peace policies and solidarity*

EZIO BELTRAME

Regional health councillor

INDIRIZZI UTILI - USEFUL ADDRESS

CGIL-ALEF – UFFICIO DIRITTI				
		Telefono	Fax	
Trieste	Via Pondaes 8	040.3788232	040.772474	trieste@mail.cgil.it
Gorizia	Via XXIV Maggio 1	0481.33411	0481.536531	gorizia@mail.cgil.it
Monfalcone	Via Pacinotti 21	0481.416424	0481.411994	fion.monfalcone@fvg.cgil.it
Udine	Via Bassi 36	0432.550350	0432.545970	immigrazione@fvg.cgil.it
Gemona	Via Campagnola 15	0432.970293	0432.970432	immigrazione@fvg.cgil.it
Pordenone	Via S. Valentino 30	0434.545117	0434.532154	immigrazione@fvg.cgil.it
AZIENDE SERVIZI SANITARI – Prevenzione e sicurezza degli ambienti di lavoro				
		Telefono	Fax	
Trieste - Ass 1	P.le Canestrini 2	040.3997402	040.3997403	segreteria.uopsal@ass1.sanita.fvg.it
Monfalcone - Ass 2	Via Galvani 1	0481.487629	0481.487628	medlav@ass2.sanita.fvg.it
Gemona - Ass 3	P.za Baldissera 1	0432.989500	0432.989520	dip@ass3.sanita.fvg.it
Udine - Ass 4	Via Chiusaforte 2	0432.553260	0432.553910	psal@ass4.sanita.fvg.it
Palmanova - Ass 5	Fraz. Sottoselva	0432.921574	0432.921590	dip-uopsal@ass5.sanita.fvg.it
Pordenone - Ass 6	V. Vecchia Ceramica 1	0434.369800	0434.369924	carlo.venturini@ass6.sanita.fvg.it
INAIL – Istituto nazionale per l'Assicurazione contro gli infortuni sul lavoro				
		Telefono	Fax	
Trieste – dir. regionale	Via Fabio Severo 12	040.6729222	040.6729348	friuli@inail.it
Trieste	V. Teatro Romano 18	040.6729222	040.6729202	trieste@inail.it
Gorizia	Via Roma 20	0481.59822	0481.59850	gorizia@inail.it
Monfalcone	Via Cosulich 4	0481.71522	0481.71550	monfalcone@inail.it
Udine	Piazza Duomo 7	0432.240222	0432.240240	udine@inail.it
Cervignano	Via Roma 97	0431.370297	0431.34105	cervignano@inail.it
Tolmezzo	Tolmezzo Via Del Din 11	0433.48222	0433.48250	tolmezzo@inail.it
Cividale - c/o Inps	Loc. Carraria 49	0432.700047	0432.700512	
Pordenone	V. Vecchia Ceramica 3	0434.500222	0434.500234	pordenone@inail.it
Spilimbergo - c/o Inps	Via Barbacane 2	0427.40142	0427.40143	

TONIGHT WE TALK ABOUT SECURITY

Characters



Agostino



Ali



Berisha



Gerry



Giuseppe



Ioan



Lassana



Mactar

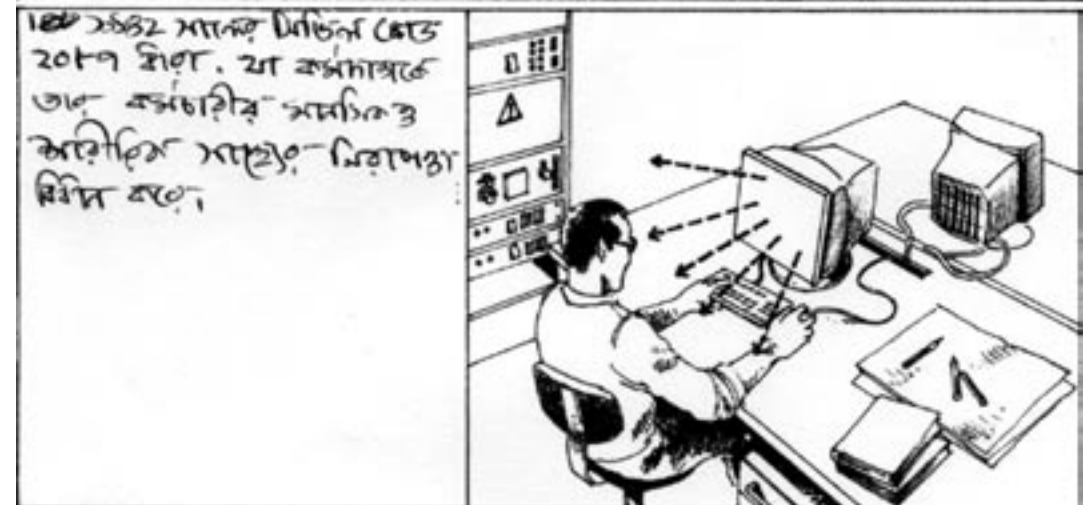
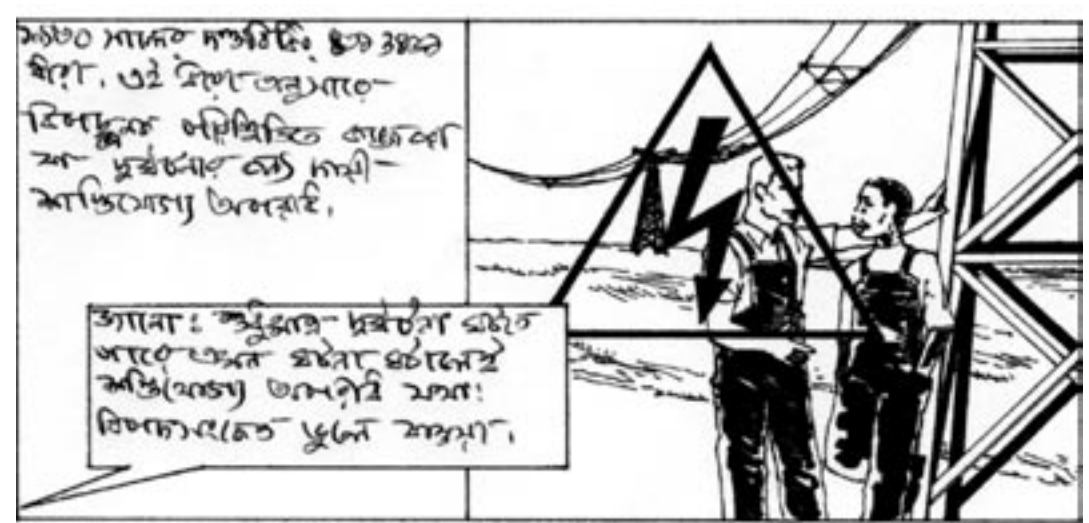


Nur

*In a Udine flat, some friends
are going to watch a movie
during an evening of July*







A black and white line drawing of a construction worker wearing a hard hat and safety glasses, operating a jackhammer on a concrete surface. A coiled hose is attached to the jackhammer. To the left, there is a small structure with a striped awning and a circular opening, possibly a manhole or a small tunnel entrance.

A black and white illustration of a muscular man with a star on his forehead, standing with arms crossed in front of a circle of stars. The man is wearing a dark, short-sleeved shirt and dark pants. He has a determined expression. The stars are arranged in a circular pattern around him, with one star on his forehead. The style is reminiscent of mid-20th-century political posters.

ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ -



ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ (ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ) -



ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ -



ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ -



ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ -



ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ -



ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ -



ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ -



ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ -

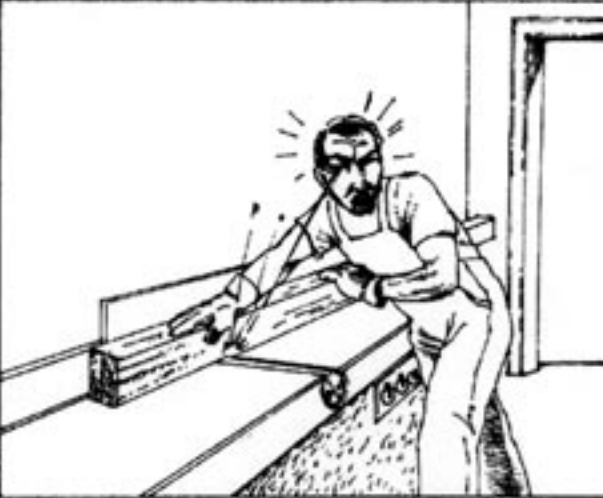
ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ -

ଅନ୍ତର୍ଗତ ଅବସ୍ଥାରେ -

ବିଦ୍ୟୁତ୍ ସଂଯୋଗ ନାହିଁ
 ଯୋଗାଣ କରାଯିବା ପରେ
 ଯୋଗାଣ କରାଯିବ,



ଯୋଗାଣ କରାଯିବା ପରେ
 ଯୋଗାଣ କରାଯିବ, ଯୋଗାଣ
 କରାଯିବା ପରେ ଯୋଗାଣ
 କରାଯିବ, ଯୋଗାଣ କରାଯିବ



ଯୋଗାଣ କରାଯିବା ପରେ
 ଯୋଗାଣ କରାଯିବ, ଯୋଗାଣ
 କରାଯିବା ପରେ ଯୋଗାଣ
 କରାଯିବ, ଯୋଗାଣ କରାଯିବ



ବିଦ୍ୟୁତ୍ ସଂଯୋଗ ନାହିଁ
 ଯୋଗାଣ କରାଯିବା ପରେ
 ଯୋଗାଣ କରାଯିବ, ଯୋଗାଣ
 କରାଯିବା ପରେ ଯୋଗାଣ
 କରାଯିବ, ଯୋଗାଣ କରାଯିବ



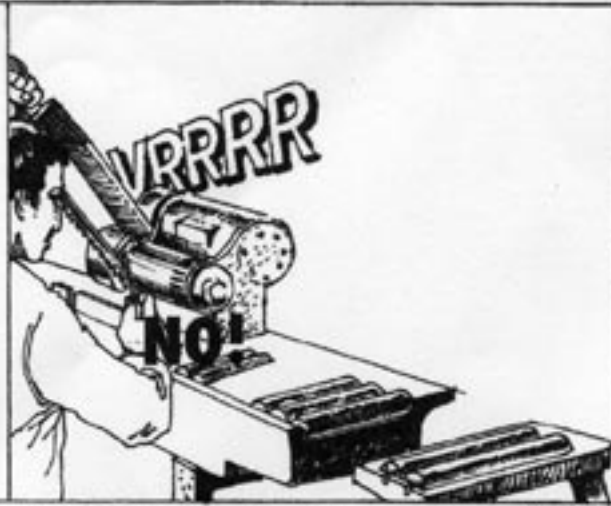
ଯୋଗାଣ କରାଯିବା ପରେ
 ଯୋଗାଣ କରାଯିବ, ଯୋଗାଣ
 କରାଯିବା ପରେ ଯୋଗାଣ
 କରାଯିବ, ଯୋଗାଣ କରାଯିବ



ବିଦ୍ୟୁତ୍ ସଂଯୋଗ ନାହିଁ
 ଯୋଗାଣ କରାଯିବା ପରେ
 ଯୋଗାଣ କରାଯିବ, ଯୋଗାଣ
 କରାଯିବା ପରେ ଯୋଗାଣ
 କରାଯିବ, ଯୋଗାଣ କରାଯିବ



କଟିଂ ଲାଗିବାଳିନ ମଧ୍ୟ-
 ଶ୍ରେଣୀର ଉପାଧ୍ୟାୟଙ୍କର
 ସହଯୋଗୀ ଶେଫାଳୀ
 ମୁହାଁର ଚକ୍ର ଉପରେ
 ଲାଗିବାଳିନ ଲେଖି (ମଧ୍ୟ)
 ଓ ତାହା ଲେଖି ସହଯୋଗୀ
 ମଧ୍ୟସ୍ଥାନ କରୁନା



ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ମଧ୍ୟସ୍ଥାନ
 ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ନାମେ ମଧ୍ୟ
 ଉପାଧ୍ୟାୟ ଶ୍ରେଣୀର
 ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ସହ ଓ
 ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ଲାଗି କରୁନା



କାହାଣୀ ଆମ୍ଭଙ୍କ ଶିଳ୍ପ
 ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ଲାଗି କରୁନା
 କରୁନା ଓ
 କରୁନା ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ଲାଗି କରୁନା



କାହାଣୀ ଆମେ ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ
 ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ଲାଗି କରୁନା
 କରୁନା, ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ଲାଗି
 କରୁନା କରୁନା



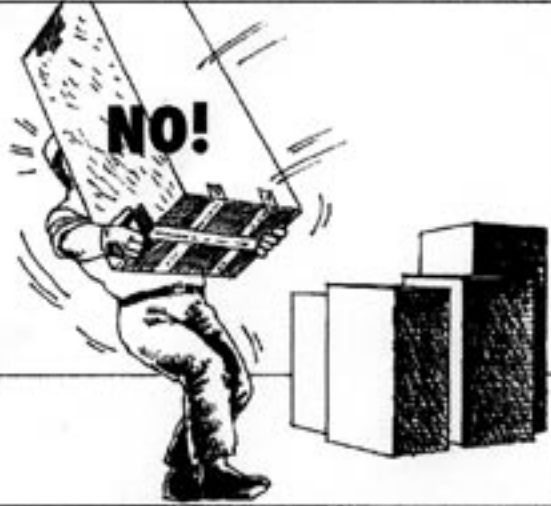
ମାତ୍ର ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ
 ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ଲାଗି କରୁନା
 କରୁନା, ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ଲାଗି
 କରୁନା କରୁନା



କାହାଣୀ ଆମେ ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ
 ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ଲାଗି କରୁନା
 କରୁନା, ଶିଳ୍ପାବଳୀଙ୍କ ଲାଗି
 କରୁନା କରୁନା



ଉତ୍ତମ କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ଡିଜିଟାଲ
ସିଷ୍ଟମ୍ କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ଯା
ହାଉଁଥିବା ଉପକରଣ ଯା
ହାଉଁଥିବା ଉପକରଣ
ଯାଉଁ ଉପକରଣ ଯାଉଁ,



କେବଳ କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ବାକିର
କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ଡିଜିଟାଲ
ଡିଜିଟାଲ ଉପକରଣ
ଉପକରଣ ଉପକରଣ
ଉପକରଣ ବାଉଁ,



ଉତ୍ତମ କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ଡିଜିଟାଲ
ସିଷ୍ଟମ୍ କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ଯା
ହାଉଁଥିବା ଉପକରଣ ଯା
ହାଉଁଥିବା ଉପକରଣ
ଯାଉଁ ଉପକରଣ ଯାଉଁ,



ଉତ୍ତମ କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ଡିଜିଟାଲ
ସିଷ୍ଟମ୍ କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ଯା
ହାଉଁଥିବା ଉପକରଣ ଯା
ହାଉଁଥିବା ଉପକରଣ
ଯାଉଁ ଉପକରଣ ଯାଉଁ,



ଉତ୍ତମ କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ଡିଜିଟାଲ
ସିଷ୍ଟମ୍ କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ଯା
ହାଉଁଥିବା ଉପକରଣ ଯା
ହାଉଁଥିବା ଉପକରଣ
ଯାଉଁ ଉପକରଣ ଯାଉଁ,



ଉତ୍ତମ କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ଡିଜିଟାଲ
ସିଷ୍ଟମ୍ କୋମ୍ପ୍ୟୁଟର ଯା
ହାଉଁଥିବା ଉପକରଣ ଯା
ହାଉଁଥିବା ଉପକରଣ
ଯାଉଁ ଉପକରଣ ଯାଉଁ,



ଅନ୍ଧା-ବୁଝାମଣା-ସିଦ୍ଧାନ୍ତ
ସିଦ୍ଧାନ୍ତର ଗୁଣ



ଆଜ୍ଞାତ ଆଜ୍ଞାତ
ଝିଡ଼ାଝିଡ଼ି କରୁଛନ୍ତି
ଫାକ୍ତାବଳୀ କାଗଜିଆ
ମାନ ମୋର ବଡ଼
ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ନାହିଁ



ଆଜ୍ଞାତ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ
ସିଦ୍ଧାନ୍ତର (ଆମ କଥା
ଏ-ଆମେ
ଏକ ସବୁ କଥା ଏ-
କଥା କଥା-ଆମ
ଫାକ୍ତାବଳୀ କାଗଜିଆ
ମାନ

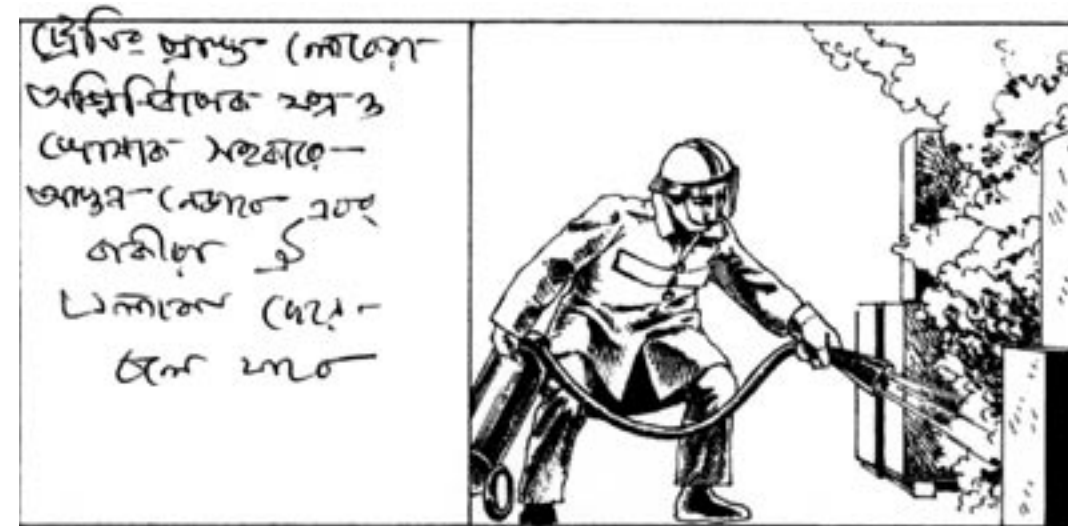
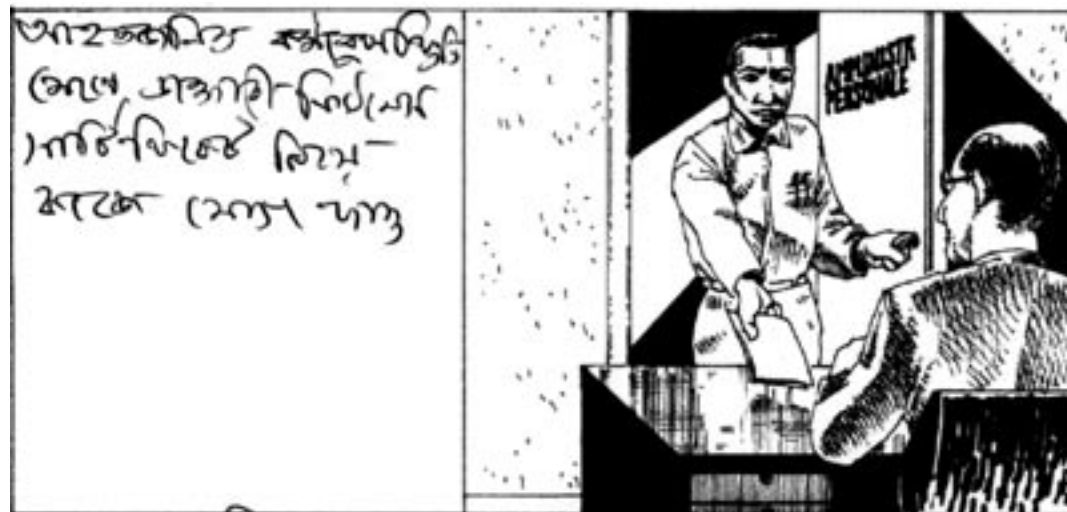


ଫାକ୍ତାବଳୀ କାଗଜିଆ
ସିଦ୍ଧାନ୍ତର କଥା
କଥା



ଫାକ୍ତାବଳୀ କାଗଜିଆ
ଫାକ୍ତାବଳୀ କାଗଜିଆ
ଫାକ୍ତାବଳୀ କାଗଜିଆ
ଫାକ୍ତାବଳୀ କାଗଜିଆ
ଫାକ୍ତାବଳୀ କାଗଜିଆ
ଫାକ୍ତାବଳୀ କାଗଜିଆ







SEGNALI DI DIVIETO – PROHIBITORY SIGNS

Questi segnali vietano comportamenti che possono causare pericoli a se stessi o agli altri

This signs prohibit behaviour that can cause danger to yourself and to the others

Caratteristiche

- forma **rotonda**
- immagine **nera** su sfondo **bianco**, bordo e barra trasversale **rossa**

NON SI DEVE FARE, È VIETATO



Features

- **circular shape**

- **black image on white background**, **red border**, **red diagonal line**

FORBIDDEN!

ESEMPI – EXAMPLES

VIETATO SPEGNERE CON ACQUA



DO NOT EXTINGUISH WITH WATER

ACQUA NON POTABILE, NON BERE!



DO NOT DRINK

VIETATO DI ACCESSO



NO TRESPASSING

VIETATO DI TRANSITO AI CARRELLI



NO ACCESS FOR INDUSTRIAL VEHICLES

VIETATO USARE FIAMME LIBERE



SMOKING AND OPEN FLAMES PROHIBITED

VIETATO FUMARE



NO SMOKING

SEGNALI DI PRESCRIZIONE – MANDATORY SIGNS

Sono segnali che indicano un comportamento da seguire

These safety signs indicate what you have to do

Caratteristiche

- forma **rotonda**
- immagine **bianca** su sfondo **blu**

SI DEVE FARE



Features

- **circular shape**

- **white image on blue background**

MANDATORY!

ESEMPI – EXAMPLES

OBLIGATORIO IL CASCO PROTETTIVO



SAFETY HELMET MUST BE WORN

PROTEZIONE DA CADUTE OBLIGATORIA



SAFETY HARNESS MUST BE WORN

MASCHERA OBLIGATORIA



AIR EQUIPMENT MUST BE WORN

PROTEZIONE UDITO OBLIGATORIA



EAR PROTECTION MUST BE WORN

PROTEZIONE OCCHI OBLIGATORIA



EYE PROTECTION MUST BE WORN

ABITI DI SICUREZZA OBLIGATORI



SAFETY CLOTHES MUST BE WORN

OBLIGO GENERICO CON EVENTUALI SEGNALI SUPPLEMENTARI



ADDITIONAL MANDATORY SIGN

SEGNALI DI AVVERTIMENTO – WARNING SIGNS

Sono segnali che avvertono di un rischio o di un pericolo

Caratteristiche

- forma **triangolare**
- immagine **nera** su sfondo **giallo** con bordo **nero**

PERICOLO!



This safety signs indicate risks or dangers

Features

- **triangular** shape
- **black** image on **yellow** background, **black** border

DANGER!

ESEMPI – EXAMPLES

BASSA TEMPERATURA LOW TEMPERATURE	MATERIALE COMBURENTE FLAMMABLE MATERIAL	MATERIALE ESPLOSIVO EXPLOSIVE MATERIAL	MATER. INFIAMMABILE O ALTA TEMPERATURA FLAMMABLE MATERIAL HIGH TEMPERATURE	SOSTANZE TOSSICHE O VELENOSE TOXIC MATERIAL	SOSTANZE CORROSIVE CORROSIVE MATERIAL
SOSTANZE NOCIVE O IRRITANTI HARMFUL OR IRRITANT MATERIAL	RISCHIO BIOLOGICO BIOLOGICAL RISK	RADIAZIONI NON IONIZZANTI NO IONIZING RADIATIONS	MATERIALE RADIOATTIVO RADIATIONS, RADIO-ACTIVE MATERIAL	CAMPO MAGNETICO INTENSO MAGNETIC FIELD	TENSIONE ELETTRICA PERICOLOSA DANGER ELECTRICITY
CARICHI SOSPESI OVERHEAD LOAD	CARRELLI DI TRASPORTO ATTENTION, MOVING VEHICLES	CADUTA CON DISLIVELLO DROP!	PERICOLO DI INCIAMPO OBSTACLES!	PERICOLO GENERICO DANGER!	

SEGNALI DI SOCCORSO-SALVATAGGIO EMERGENCY AND FIRST AID SIGNS

Sono segnali che indicano le uscite di sicurezza, i mezzi di soccorso e salvataggio

Caratteristiche

- forma **quadrata** o **rettangolare**
- immagine **bianca** su sfondo **verde**

SEGUIRE O USARE IN CASO DI EMERGENZA!

These safety signs indicate emergency exit or emergency equipments

Features

- **square** or **rectangular** shape
- **white** image on **green** background

FOLLOW OR USE IN EMERGENCY!



ESEMPI – EXAMPLES

DOCCIA DI SICUREZZA SAFETY SHOWER	LAVAGGIO DEGLI OCCHI EYE WASH	PRONTO SOCCORSO FIRST AID POST	TELEFONO D'EMERGENZA SOS TELEPHONE	BARELLA STRETCHER
 DIREZIONE DA SEGUIRE (IN AGGIUNTA AI CARTELLI INDICATI IN ALTO)	 THIS WAY (ADDITIONAL SIGNS TO THEONES BEFORE)	 DIREZIONE DA SEGUIRE (IN AGGIUNTA AI CARTELLI INDICATI IN ALTO)	 THIS WAY (ADDITIONAL SIGNS TO THEONES BEFORE)	
 USCITA - USCITA DI EMERGENZA	 EXIT - EMERGENCY EXIT	 USCITA - USCITA DI EMERGENZA	 EXIT - EMERGENCY EXIT	
 USCITA - USCITA DI EMERGENZA	 EXIT - EMERGENCY EXIT	 USCITA - USCITA DI EMERGENZA	 EXIT - EMERGENCY EXIT	

CARTELLI PER ATTREZZATURE ANTINCENDIO FIRE-FIGHTING SIGNS

Sono cartelli che indicano la posizione delle attrezzature antincendio

Caratteristiche

- forma **quadrata** o **rettangolare**
- immagine **bianca** su sfondo **rosso**

USARE IN CASO DI INCENDIO!



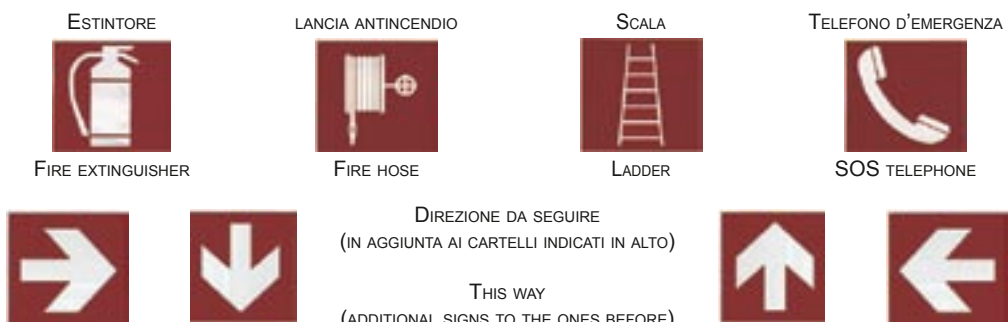
This safety signs indicate the position of fire fighting equipments

Features

- **square** or **rectangular** shape
- **white** image on **red** background

USE IN CASE OF FIRE!

ESEMPI - EXAMPLES



SOSTANZE PERICOLOSE - DANGEROUS MATERIAL

Oltre ai cartelli segnaletici, ci sono etichette e cartelli che indicano la pericolosità di alcune sostanze

Etichette per contenitori

I contenitori delle sostanze pericolose devono essere segnalati con etichette di sicurezza

Caratteristiche

- forma **quadrata**
- immagine **nera** su sfondo **arancio** con bordo **nero**

Among safety signs, there are also labels and panels indicating dangerous materials

Labelling for containers

The containers of dangerous materials must be provided with adequate labelling

Features

- **square** shape
- **black** image on **orange** background, **black** border

ESEMPI - EXAMPLES



Trasporto di sostanze pericolose

Il trasporto di prodotti chimici pericolosi deve essere segnalato con adeguati pannelli

Caratteristiche

- forma **romboidale**
- immagine **nera** su sfondo **arancio** con bordo **nero**



Features

- **rhomboidal** shape
- **black** image on **orange** background, **black** border

ESEMPI - EXAMPLES

